

# Correlaciones: Complementos direccionales vs perífrasis y <se> aspectuales

Javier Orduña  
Xiaomeng Wang  
*Universitat de Barcelona*

I Congreso AEEAO  
Málaga 21/06/2018

# ¿Casos de correspondencia?

¿Hay correspondencias entre complementos direccionales del chino como 上 o 下 y predicados aspectuales del español como <V+se> o las perífrasis aspectuales? P. ej.:

11(*)	活了下来	pudo así salvar su vida
24	溃散下去	se abría paso / TrAl: <i>terminó de desvanecerse</i>
26	捧了酒喝下	bebió con las manos / TrAl: <i>se lo bebió con las manos</i>
29	留下吧	Quédate
45	围上来	se acercaba a ellos y los rodeaba / TrAl: <i>fueron rodeándolos</i>
50	玲子爱上了这个青年	Lingzi estaba enamorada de ese joven / TrAl: <i>se había enamorado de</i>
莫言. 1986. 红高粱.		Mo Yan. 2016. El clan del sorgo rojo. Madrid: Kalias. Trad. de Blas Piñero Martínez / [TrAl = Traducción alternativa de los ponentes]

(\*) La cifra remite al listado de extractos del original y la traducción de la novela de Mo Yan repartido como *hand-out*.

Aspiración metodológica:

“[...] esta aproximación pedagógica debería adoptar una perspectiva holística, que aglutinara y tuviera en cuenta todos los elementos que forman parte o que están relacionados con el paradigma verbal [...]” (Casas Tost 2007).

# Perspectiva holística

- En el estado de la cuestión [EC] se repasan:
  - Dos modelos tipológicos: la fonología y morfología naturales de Donegan y Stampe (1983) y de Auer (2001), así como el cognitismo distribucional de Talmy (2000a, 2000b).
  - Una aplicación del legado cognitivista sobre la gramaticalización (Hopper y Traugott 2003; Garachana 2015).

(;!) No se observa la gramaticalización en una sola lengua, sino las correspondencias en la gramaticalización de diversas lenguas.

- *Tertium*: La estructura informativa de la aspectualidad.
  - En tanto perspectiva sobre la acción predicada (Hassler 2016).
  - El análisis aspectual de Vendler (1967) permite distinguir los soportes sintácticos de la telicidad y la atelicidad.

# EC I: Fonología y morfología naturales

Interacción de ritmo prosódico con morfología, sintaxis y estilística (Donegan y Stampe 1983; Auer 2001).

- *syllable-rhythm* y *word-rhythm languages* por <ritmo silábico> y <ritmo acentual>:
  - “palabra” no ofrece un adjetivo como “silábico”.
  - <acentual>, por el papel de los acentos de palabra en lenguas analíticas (ZH, EN, DE).

Dos elementos comunes a chino [ZH], inglés [EN] y alemán [DE], entre otros:

- 1) La tipología acentual bloquea la morfología flexiva.
- 2) El rema gramatical sucede analíticamente al predicado: *phrasal verbs* en EN ; complementos direccionales en ZH.
- EN, DE: Enunciados diferentes con mismo orden de palabras. Basta con subordinar el acento de una u otra lexía a la entonación y reducir convenientemente el resto de acentos de palabra.
- ZH: La hiperacentuación del tono léxico-semántico desestabiliza la lexía: *BEI3jing1 DA4xue2 > BEI3DA4; BA1sai4luo2na4 DA4xue2 > BA1DA4*

Dimensión escalar de la tipología silábica y acentual:

- El español (cf. *ánimo/ animo/ animó*) carece de la aglutinación de lenguas paradigmáticas (turco, húngaro).

Otras aproximaciones:

- La morfología natural (Caro Reina & Szczepaniak 2014) se rige por la estabilidad de la sílaba, no por su repercusión en los planos sintáctico e informativo.

# EC II: LMS vs. LMV de Talmy

## Correspondencias:

- El aplazamiento del rema gramatical en lenguas acentuales halla una correlación en la semántica cognitiva (Talmy 2000a, 2000b) y su tipología basada en verbos de movimiento.
  - Talmy observa la categorización de 4 componente semánticos y 2 elementos externos (*Motion, Path, Figure, Ground; Manner, Cause*).
  - Identifica dos tipologías lingüísticas según sus prioridades de lexicalización, particularmente la de *Path* (Trayectoria [¡y resultado!]) y la de *Manner* (Manera):
- Lenguas de marco satelital (LMS). El verbo expresa Manera y un *satélite* expresa Trayectoria y resultado: *The bottle floated out* (Talmy 2000b: 223)
- Lenguas de marco verbal (LMV). El verbo expresa Trayectoria y resultado y un *coverbo* la Manera: *La botella salió flotando* (ibidem).

## Legado:

- Pasos posteriores en el análisis subléxico (Slobin 2006; Croft et al. 2010) confirman la correlación con el núcleo holístico de la fonología natural.
- Señalando las partículas espaciales como satélites enunciadores de Trayectoria y resultado Talmy descubre un ámbito de gran potencial analógico en la gramaticalización.

# EC IIIa: Modelos de gramaticalización

- Cognitivism clásico (Hopper & Traugott 2003):
  - Meillet (1912): “l’attribution du caractère gramatical à un mot jadis autonome” (*apud* Garachana 2015).
- Metáfora o función por sustitución:
  - Así, <encima> basado en la metáfora conceptual MÁS ES ARRIBA (Garachana 2015).
  - Sustitución: Alternando el marcador aspectual <además> con el adverbio local <encima (de)>, que adopta rasgos sintácticos diferentes a los originales.
  - Cambio de dimensión, condición necesaria: El adverbio deja de ser espacial y pasa a ser marcador argumentativo y aspectual.
- Metonimia o función por delegación (“parte por el todo”):
  - P.ej: <va y dice [...]> en la perífrasis <ir + y + verbo finito> (Garachana 2015)
  - Contigüidad (Hopper & Traugott 2003): No sustitución, sino modificación en un mismo plano, lo que permite suscitar inferencias pragmáticas a propósito de la predicación original.
  - Opera sobre una inferencia pragmática:
    - En <va y abre la ventana> el interlocutor infiere si el valor es local o adversativo

## EC IIIb: Metonimia. Contigüidades de <se> expresando diversas modalidades de afectación del sujeto

<i>SE reflexivo</i>
Juan se lava
<i>SE de pasiva refleja</i>
Se colocó correctamente
Se prohíbe fumar
<i>SE de impersonal refleja</i>
Se duerme bien
Se vive mejor
<i>SE simpatético</i>
Se rompió el brazo
<i>SE aspectual</i>
Se terminó la paella
<i>SE controlador</i>
Se durmió
<i>SE pronominal</i>
Se arrepiente
Se me ha ocurrido
Fuente: NGLE (2009) y García Fernández (2011)

# EC IV: Aspecto y aspectualidad

- Aspecto morfológico vs aspectualidad
  - La investigación del aspecto verbal, paralizada mientras subsistió la identificación entre gramática y morfología.
    - No así en lenguas de morfología mínima, como ZH: 了, 着, 到, 完... y complementos direccionales son partículas aspectuales sin morfología flexiva.
  - El despliegue de categorías textuales y pragmáticas revela recursos formales para articular la perspectiva de los interlocutores sobre el carácter télico o atélico de la acción predicada:
    - P.ej. la relevancia del artículo determinado como anáfora para expresar la telicidad.
  - La aspectualidad no se expresa sólo con una morfología flexiva, sino también con recursos léxicos y sintácticos acordes a la tipología de cada lengua.
- Predicados télicos vs predicados atélicos
  - La distinción de Vendler (1967; Zhang 1995; García Fernández 2006; NGLE 2009) permite identificar el núcleo de la información aspectual:
    - *realizaciones y logros* o predicados télicos
    - *estados y actividades* o predicados atélicos



# Hipótesis

Chino [ZH] y español [ES] presentan rasgos tipológicos contrapuestos...

- en términos prosódicos (lengua de ritmo preferentemente acentual vs lengua de ritmo preferentemente silábico) y
- en términos sintácticos (LMS vs LMV en sus tendencias generales).

Entre ambas lenguas se registrará una correlación en la información aspectual:

- a) En chino la información aspectual marcada de la telicidad tenderá a expresarse con soluciones analíticas basadas en la ANALOGÍA (metonimia o metáfora) de partículas espaciales y direccionales, de las cuales aquí se observan 上 y 下.
- b) En español tenderá a usarse una AMALGAMA (Cifuentes Honrubia 1999) de soluciones formales marcadas, como el clítico *se* o bien las perífrasis verbales aspectuales, de fundamento prosódico pues refuerzan la palabra fonológica.

La correlación debe poderse apreciar y documentar en *corpora* paralelos.

- En este trabajo preliminar se elige como corpus paralelo el original de un texto narrativo chino y su traducción al español.

# Material y metodología

## ○ Estudio preliminar de corpus:

- Corpus paralelo en la dirección CHI ->ESP formado por:
  - capítulos I a IX de la novela 红高粱家族, de Mo Yan: 47809 caracteres;
  - traducción correspondiente al español, obra de Blas Piñero Martínez (*El clan del sorgo rojo*, 2016, Madrid: Kalias): 45389 lexías.

## ○ Objeto de estudio:

- Las partículas direccionales 上 y 下, incluido el uso adverbial de 下 en 一下.
- Se etiquetan los diversos valores de 上 y 下:
  - no analógicos / metonímicos / metafóricos
- Se etiquetan los valores aspectuales de los predicados donde se usan las partículas 上 y 下, distinguiendo *télicos* (realización, logro) y *atélicos* (estado, actividad).
- Se adopta un tratamiento funcional, no reverencial, del corpus. En caso de lapsus de traducción se incorporan y contabilizan traducciones alternativas (TrAl)

## ○ Instrumentos:

- Programa de análisis cualitativo *Atlas.ti*, versión 8.0
- Análisis de datos en *R*.

# Resultados I: Gramaticalización y aspectualidad en ZH

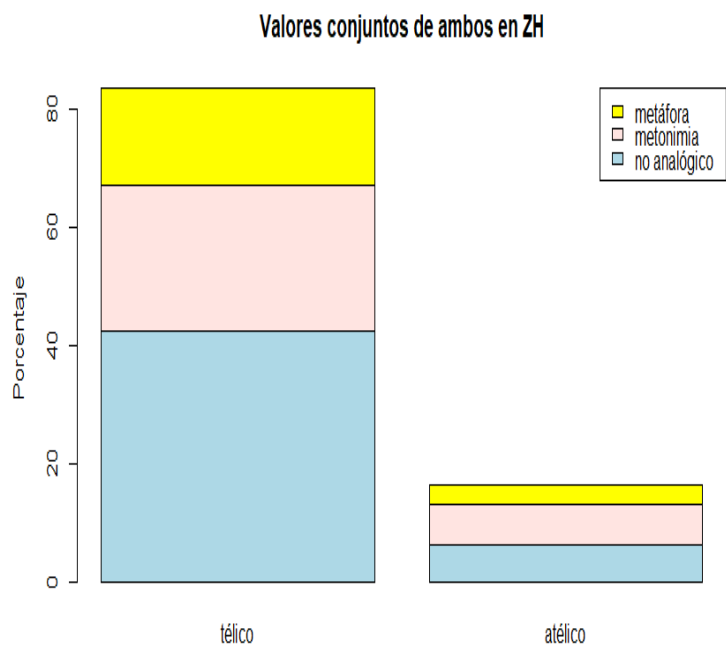


Fig.1. Tipo de gramaticalización y valores aspectuales de 上 y 下 en ZH. Registros relativos conjuntos de ambos.

	téllico	atélico
metáfora	24	5
metonimia	36	10
no analógico	62	9

Fig. 2. Tipo de gramaticalización y valores aspectuales de 上 y 下 en ZH. Registros absolutos conjuntos.

## Ejemplos:

### Metáfora:

*téllico* 瞌睡上来

se quedaba dormido

*atélico* 只剩下奶奶的呜咽

Solo se podían escuchar los sollozos de la abuela

### Metonimia:

*téllico* 奶奶换上了一件深红上衣

La abuela se había puesto unas ropas de color rojo escarlata

*atélico* 头顶上的血嘎痂像落水的河滩上沉淀下那层光滑的泥

La sangre que le supuraba de las heridas de la cabeza era como las aguas enlodadas del río que se precipitan contra los guijarros de la orilla

### No analógico:

*téllico* 父亲跪下

Mi padre se arrodilló.

*atélico* 河底下淤泥的腥味，一股股泛上来

olían el mal olor del lodo que se posaba en la parte baja del río y observaban cómo flotaban las plantas y las hierbas sobre las aguas. *TrAl*: que ascendía a vaharadas

## Observaciones a los ejemplos:

Se parte de valores literales definidos: <hacia arriba> para 上 y <hacia abajo> para 下. Otras acepciones serán analógicas.

## Observaciones a los registros:

- El 83,6% de las ocurrencias de ambas partículas de dirección ocurren para la expresión de predicados télicos (*realizaciones* y *logros*), mientras que su uso para predicados atélicos (*actividades* y *estados*) asciende a 16,4%.
- La expresión de valores télicos presenta un equilibrio entre uso no analógico (50,8 %) y metonimia-metáfora (49,2%).

# Resultados II: Gramaticalización en ZH y traducción a ES

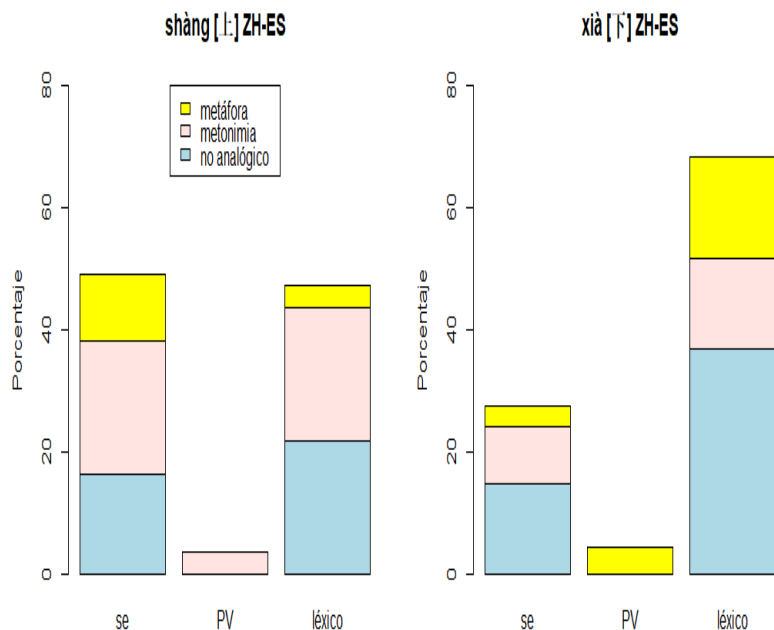


Fig.3.Fórmulas de traducción de 上 según su tipo de gramaticalización

Fig.4.Fórmulas de traducción de 下 según su tipo de gramaticalización

	se	PV	léxico
shàng [上] metáfora	6	0	2
shàng [上] metonimia	12	2	12
shàng [上] no analógico	9	0	12
xià [下] metáfora	3	4	16
xià [下] metonimia	9	0	14
xià [下] no analógico	14	0	35

Fig. 5. Fórmulas de traducción de 上 y 下 según su tipo de gramaticalización. Registros absolutos.

## Ejemplos:

### Metáfora:

se 瞌睡上来  
se quedaba dormido  
PV 活了下来  
pudo así salvar su vida  
léxico 王虎给余司令留下一挺机枪  
El tigre Wang le dará al comandante Yu una ametralladora

### Metonimia:

se 奶奶换上了一件深红上衣  
La abuela se había puesto unas ropas de color rojo escarlata  
PV 成群结队的螃蟹团团围上来  
La bandada de cangrejos se acercaba a ellos y los rodeaba. *TrAl: fueron rodeándolos*  
léxico 他从高粱上撕下一把叶子  
Arrancó una hoja de una planta de sorgo

### No analógico:

se 一大滴一大滴的沉重水珠扑簌簌落下  
gotas pesadas – se deslizaban por las hojas de las plantas de sorgo hasta caer al suelo  
léxico 日头刚刚升上高粱梢头  
El sol acababa de salir y los tallos de sorgo estaban erguidos

## Observaciones:

- Respecto al conjunto de estructuras analógicas del chino, las metonimias (28,8%) se traducen más a menudo con soluciones gramaticalmente marcadas (<se>, <PV>) que las metáforas (16,3%).
- Se registra una frecuencia baja de traducciones con perífrasis verbales, si bien es remarcable su constancia: 3,6% en 上 y 4,2% en 下.
- Tanto para 上 (16,3%) como para 下 (14,7%) no analógicos, el traductor emplea soluciones gramaticales marcadas del español.

### Leyenda. Fórmulas de traducción:

<se>: clítico se; <PV>: perífrasis verbales; <léxico>: Otras soluciones.

# Resultados III: Aspectualidad en ZH y traducción a ES

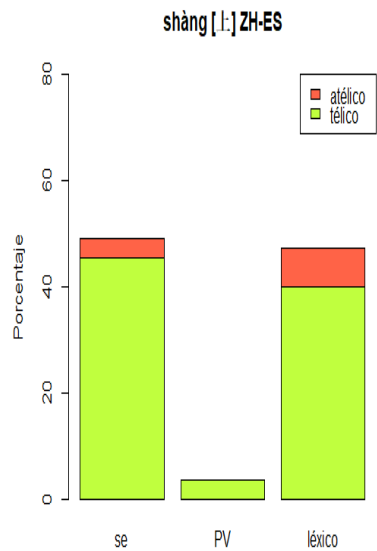


Fig.6. Valores aspectuales de 上 y soluciones de traducción a ES

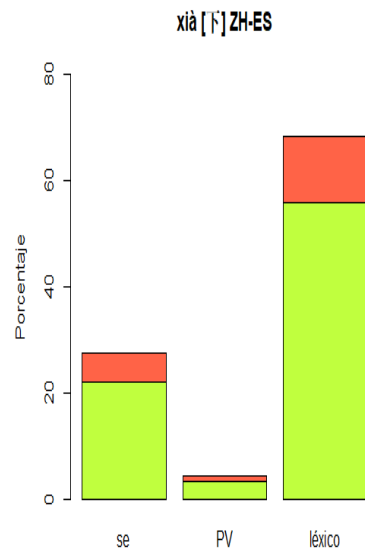


Fig.7. Valores aspectuales de 下 y soluciones de traducción a ES

	se	PV	léxico
shàng [上] atélico	2	0	4
shàng [上] télico	25	2	22
xià [下] atélico	5	1	12
xià [下] télico	21	3	53

Fig.8. Valores aspectuales de 上 y 下. Registros absolutos de su traducción a ES.

## Leyenda. Fórmulas de traducción:

<se>: clítico *se*; <PV>: perífrasis verbales; <léxico>: Otras soluciones.

## Ejemplos:

### Atélico:

*se* 小草一碰上刀刃就悄悄地断了

La hierbecita se cortó inmediatamente nada más ser rozada por la hoja del puñal. *TrAl*: toparse con

*PV* 把红布往树疙瘩上缠几下

Volvió a cubrirlo con la tela de seda roja

*léxico* 鸽子们啄下一串串的高粱米粒

Las palomas correteaban picoteando los granos de sorgo

### Télico:

*se* 赶上队伍了

seguía al pelotón en su marcha. *TrAl*: se apresuró a alcanzar

*PV* 举起藤条又横着抽了一下他的腰

no tardó en levantar la caña y azotarle en la cintura al arhat.

*léxico* 剥下军衣

Desnúdalo

## Observaciones:

- Los registros separados de (a)telicidad de 上 y 下 confirman (v. Fig. 1) la predominancia de los valores télicos en ambas partículas direccionales; si bien en 下 es algo menor (81,1%) que 上 (89,1%).
- La traducción de 上 con fórmulas marcadas gramaticalmente del español (<se>, <PV>: 52,7%) es asimismo más alta que en 下 (31,6%).
- 上 télico (45,5%) se traduce en una proporción más alta que 下 télico (22,1%) empleando el clítico <se>.
- Dentro de la restricción de uso registrada para las <PV>, éstas se emplean con mayor frecuencia (83,3%) para traducir la telicidad.
- Asimismo, las <PV> se usan para traducir la telicidad de 上 con mayor frecuencia que para la telicidad de 下.
- El uso de soluciones léxicas (gramaticalmente no marcadas) no deja de ser considerable: 47,3% para 上 y 68,4% para 下.

# Discusión

- 1) El corpus arroja una presencia desigual de 上 y 下. El 63,3% de las ocurrencias corresponden a 下 (incluyendo 一下 y 几下) y el 36,7% a 上. Constituye un dato a considerar en investigaciones futuras.
- 2) La investigación ha apreciado un elevado grado de correlación entre las estructuras de AMALGAMA de la lengua sintético-silábica (español) y los procedimientos de gramaticalización por ANALOGÍA presentes en la lengua analítico-acental (chino).
- 3) La categoría informativa de la aspectualidad no se expresa exclusivamente, sin embargo, con las fórmulas gramaticales estudiadas; por más que éstas ofrezcan estructuras especialmente afortunadas para expresar la telicidad y la atelicidad.
- 4) La correlación más elevada se da con la partícula direccional 上, cuando representa una metonimia de gramaticalización, cuya traducción con fórmulas marcadas del español (<se>, <PV>) alcanza el 52,7% de las ocurrencias. Con 下, la proporción es del 31,6%.
- 5) Las traducciones de 下 registran (Fig. 7) un volumen considerable de soluciones <léxico>, diferentes a las gramaticales marcadas del español. Se plantea si ello guarda relación con el tipo de corpus paralelo empleado.
- 6) Tanto para 上 como para 下, la fórmula gramatical marcada del español más usada es el clítico <se>. Las perífrasis verbales (<PV>) aspectuales muestran una presencia muy restringida (ca. 4%).
- 7) El corpus paralelo empleado es una traducción literaria. A causa de su carácter único y artístico, surge la duda acerca de su idoneidad como corpus paralelo. A menudo se constata un influjo excesivo de las construcciones originales, que restringe el empleo de soluciones de AMALGAMA.

# Conclusiones

1. La hipótesis de una correlación, para la expresión de la información aspectual, entre soluciones propias de la AMALGAMA gramatical del español como lengua sintético-silábica y las propias de la ANALOGÍA gramatical del chino, en tanto lengua analítico-acental, se confirma en términos generales.
2. Se aprecia asimismo una peculiar dinámica en los procesos de ANALOGÍA del chino, en forma de notorio equilibrio entre usos no analógicos y usos analógicos de las partículas estudiadas (Fig. 1). Se diría que la lengua analítico-acental preserva ese equilibrio para poder desplegar mejor determinados usos aspectuales basados en inferencias pragmáticas.
3. Se confirma la posibilidad de realizar una observación holística, fundada en la interficie fonológico-sintáctica del ritmo e integrando sendos estímulos clave de la aproximación cognitiva: Su teoría de la gramaticalización así como la diferenciación entre lenguas de marco satelital (LMS) y de marco verbal (LMV), de Talmy.
4. Un trabajo preliminar como éste presenta, no obstante, limitaciones tanto respecto al objeto de estudio como respecto a la metodología, que deben ser subsanadas:
  - a. Del conjunto de partículas aspectuales y direccionales del chino se ha escogido sólo una muestra.
  - b. Deben abordarse las limitaciones asociadas al tipo de corpus. Una traducción literaria no siempre representa el corpus paralelo ideal.
  - c. Es apremiante tratar corpora orales, que permitan observar la atrición fonológico-tonal de las partículas espaciales objeto de gramaticalización.

# Bibliografía

- Auer, Peter. 2001. "Silben- und akzentzählende Sprachen". En: Haspelmath, Martin/ König, Ekkehard / Oesterreicher, Wulf / Raible, Wolfgang (EDs.): *Language Typology and Language Universals. An International Handbook*. Berlin: De Gruyter. Págs.1391-1399.
- Caro Reina, Javier; Renata Szczepaniak (Eds.). 2016. *Syllable and Word Languages*. Berlin: De Gruyter
- Casas Tost, Helena. 2007. "Una aproximación didáctica al verbo chino". En: San Ginés Aguilar, Pedro (Ed.) *La investigación sobre Asia Pacífico en España*. Ed. San Ginés, Pedro. Granada: Universidad de Granada. Págs. 91-106.
- Cifuentes Honrubia, José Luis. 1999. *Sintaxis y semántica del movimiento. Aspectos de gramática cognitiva*. Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil-Albert.
- Croft, William A.; Barðdal, Jóhanna; Hollmann, Willem B.; Sotirova, Violeta; Taoka, Chiaki. 2010. "Revising Talmy's Typological Classification of Complex Event Constructions". En: Boas, Hans C. et al. (ed.), *Contrastive Studies in Construction Grammar*. Amsterdam: John Benjamins. Págs. 201-235.
- Donegan, Patricia J.; Stampe, David. 1983. "Rhythm and the holistic organization of linguistic structure". [[www.ling.hawaii.edu/austroasiatic/rhythm1983.pdf](http://www.ling.hawaii.edu/austroasiatic/rhythm1983.pdf); consulta: 2018/06/30]
- Donegan, Patricia J.; Stampe, David . 2009. "Hypotheses of Natural Phonology." *Poznań Studies in Contemporary Linguistics* 45/1. Págs. 1-31
- Garachana, Mar. 2015. "Teoría de la gramaticalización. Estado de la cuestión." En: García Martín, José María (dir.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012)*. Págs. 331-360
- García Fernández, Luis (dir.). 2006. *Diccionario e perífrasis verbales*. Madrid: Gredos
- García Fernández, Luis. 2011. "Algunas observaciones sobre se aspectual". En: Cuartero Otal, Juan; García Fernández, Luis; Sinner, Carsten. *Estudios sobre perífrasis y aspecto*. München: Urbanek. Págs. 43-71.
- Hassler, Gerda. 2016. *Temporalität, Aktualität und Modalität in romanischen Sprachen*. Berlin & Boston: De Gruyter.
- Hopper, Paul H.; Traugott, Elizabeth C. 2003. *Grammaticalization. Second Edition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Luo, Ying. 2016. *Verbos de desplazamiento en español y en chino: Un análisis subléxico de su significado y sus extensiones semánticas*. Tesis doctoral. UAM. [<https://repositorio.uam.es/handle/10486/672080>; consulta2018/06/30]
- Mo Yan. 2016. *El clan del sorgo rojo*. Trad. de Blas Piñero Martínez. Madrid: Kalias.
- 莫言. 1986. 红高粱. <http://www.kanunu8.com/book3/8256/182711.html> [Consulta: 2018/06/30]
- NGLE = Asociación de Academias de la Lengua Española & Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Slobin, Dan I. 2006. "What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse, and cognition". En: Hickmann, Maya; Robert, Stéphane (Eds.) *Space in Languages. Linguistic Systems and Cognitive Categories*. Amsterdam: John Benjamins. Págs. 83-102.
- Talmy, Leonard. 2000a. *Toward a Cognitive Semantics. Volume I*. Cambridge (Mass.): The MIT Press.
- Talmy, Leonard. 2000b. *Toward a Cognitive Semantics. Volume II*. Cambridge (Mass.): The MIT Press.
- Vendler, Zeno. 1967. *Linguistics in Philosophy*. Ithaca: Cornell University Press
- Zhang, Lihua.1995. *A contrastive study of aspectuality in German, English, and Chinese*. New York: Peter Lang.